

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
| Christian Morgenstern,   | Christian Morgenstern,   | Christian Morgenstern,   | Christian Morgenstern,  | Christian Morgenstern,   |
| Der Werwolf  | Le loup-garou  | Varulven   | El Hechicero  | La lupfantomo  |
|  | <i>tradukita de R. Platteau</i>  | <i>tradukita de Sven Collberg</i>  | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>   | <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>   |
| Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“           | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Auprès de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.              | Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!” | Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tomo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.              |
| Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknopf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten: | Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Auprès de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ” | mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass. | El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:           | Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto. |
| ...  | ...  | ...  | ...   | ...  |

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| „Der Werwolf“ –<br>sprach der gute<br>Mann,<br>„des Werwolfs,<br>Genitiv so-<br>dann,<br>dem Werwolf,<br>Dativ, wie<br>man's nennt,<br>den Werwolf, -<br>damit hat's<br>ein End!“ | “ - On peut à ton sujet<br>puisque nous y som-<br>mes<br>Se demander encor bien<br>des choses en som-<br>me.<br>Loup-garou ? mais<br>avant<br>Il faut se dire : loup-<br>garquand ?                       | “Jag var-ulv 1:a<br>pers. i sing.,<br>du, han, hon,<br>den, det var-<br>ulv. Så<br>vi voro-ulv, I<br>voren. På<br>de voro-ulv kom<br>ingenting.”                        | “El hechuno”<br>le explica,<br>“el hechidos”<br>después<br>indica,<br>“el hechitres”<br>dice al fin,<br>“con eso<br>basta ¡chi-<br>quitín!”             | De “lupfanto-<br>mo”, simp-<br>la rekta,<br>tra “lupfinto-<br>mo”, plej<br>perfekta,<br>plu “lupfonto-<br>mo”, iom<br>rara,<br>ĝis “lupfunto-<br>mo”, ho,<br>koŝmara. |
| Dem Werwolf<br>schmeichelten<br>die Fälle<br>er rollte seine Au-<br>genbälle.<br>„Indessen“, bat<br>er, „füge doch<br>zur Einzahl auch<br>die Mehrzahl<br>noch!“                  | Loup-garcommment ? et<br>puis<br>Bien évidemment loup-<br>garqui ? ”<br>Toutes ces questions<br>semblèrent au loup<br>bien absconses,<br>Car en fait ce qu'il<br>voulait c'était les<br>réponses.         | Varulven myste<br>glad åt hur<br>pers. hade följts<br>av sing. och<br>plur.<br>“Fast”, bad han,<br>“kan det inte<br>ges ens<br>en enda pers. i<br>tempus pre-<br>sens?” | El hechicero,<br>conmovido<br>por lo que cap-<br>ta su oído,<br>al maestro<br>ruega,<br>encantado,<br>que le adjunte<br>un quebra-<br>do.               | Ĉi partici-<br>poj plaĉis<br>multe<br>al la fantomo,<br>kaj rezulte<br>ĝi petis: “Legu<br>plu el PIV-<br>o<br>pri participoj<br>en pasivo.”                           |
| Der Dorfschul-<br>lehrer aber<br>musste<br>gestehn, dass er<br>von ihr nichts<br>wusste.<br>Zwar Wölfe gab's<br>in großer<br>Schar,<br>doch „Wer“ gab's<br>nur im Sinu-<br>lar.   | “ - Point de réponses, dit<br>le puits de savoir,<br>Etre imaginaire, nul ne<br>peut te voir ! ”<br>A ces mots l'animal<br>éclata tout en lar-<br>mes.<br>“ - Oh!, même les baisers<br>de ma douce moitié | Bekänna måste<br>vår magister,<br>att därvidlag<br>fanns vissa<br>brister.<br>En varulv sine<br>imperfecto<br>var contradictio<br>in adjecto.                           | Pero el profe-<br>sor confie-<br>sa<br>que nada sa-<br>be con cer-<br>teza:<br>“Hay muchos<br>hechos.<br>Hechiceros<br>únicamente<br>hay ente-<br>ros.” | La viro<br>ĉagreniĝis<br>tamen:<br>“Jam fermis mi<br>per fin' kaj<br>amen,<br>ĉar netransi-<br>raj bestoj<br>feblas<br>kaj la pasiv'<br>neniam<br>eblas.”             |
| ...   | ...   | ...   | ...   | ...   |

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| Der Wolf er-<br>hob sich<br>tränenblind –<br>er hatte ja doch<br>Weib und<br>Kind!<br>Doch da er kei-<br>ne Gelehrter<br>eben,<br>so schied er dan-<br>kend und er-<br>geben. | Ne pourrons plus me<br>faire me sentir tout<br>entier.<br>Rester un loup-garou<br>est un sort qui<br>m’alarme. ”<br>Mais comme le loup<br>était bien poli<br>Il remercia et puis repar-<br>tit. | Varulven satt<br>med tårad<br>lins.<br>Han visste att<br>han fanns<br>och finns.<br>Därtill kom<br>också fru<br>m.m.<br>som även måste<br>existera. | El brujo se<br>volvió muy<br>triste:<br>“Mi cara<br>mitad, ¿no<br>la viste?”<br>Ya que no era<br>sabio<br>con grati-<br>tud se<br>despidió. | Sed lupfan-<br>tomo pri<br>transiro<br>ja spertas pli<br>ol eê vam-<br>piro.<br>La lup’ revenis<br>larmokula<br>al sia famili’<br>ulula. |
|---|---|---|---|--|

*Verkinto de tiu ĉi  
Germana poemo  
estas CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano Maten-  
stelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652  
(2013-02-11  
18:44:21)*

*Traduko de la Germana  
poemo “Der Werwolf”  
de CHRISTIAN MOR-  
GENSTERN (Kristiano  
Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31) en la  
Francan de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13  
21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas  
en [http://bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la  
Germana poemo  
“Der Werwolf”  
de CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31) en  
la Svedan de Sven  
Collberg.*

*Arg-825-1654  
(2013-02-13  
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo  
troviĝas ne la  
reterjo [http://  
bertilow.com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf” de  
CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en hispana de  
Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656  
(2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko  
en la kastilian  
lingvon tro-  
viĝas en [http://  
bertilow.com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de  
la Germana  
poemo “Der  
Werwolf” de  
CHRISTIAN  
MORGENSTERN  
(Kristiano  
Matenstelo,  
\*1871-05-06 –  
†1914-03-31)  
en Esperan-  
ton de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653  
(2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la re-  
tejon [http://  
bertilow.com/  
literaturo/  
lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*